

BREAKING BAD
de
Vince Gilligan

traducido por Adrián Silisque

27/05/05

AMC
Sony Pictures Television

TEASER

EXT. ZONA DE PASTOREO DE VACAS - DÍA

Cielo azul profundo de fondo. Grandes nubes se desplazan velozmente. Por debajo de estas, algunas vacas con manchas blancas y negras pastan en la colina. Este podría ser uno de esos comerciales de California "It's The Cheese".

Excepto que, normalmente, estos comerciales no se centran en la mierda de vaca. Nosotros sí. PANORÁMICA VERTICAL de un PASTELOTE redondo, verde oliva, secándose al sol. Vuelan algunas moscas. Todo es pacífico y tranquilo. Hasta que...

... ¡BRUUUM! Unas RUEDAS atraviesan la mierda con un PLAF.

NUEVO PLANO - UNA AUTOCARAVANA

avanza justo a través de la pradera, no hay camino a la vista. Un poco fuera de lugar, por decirlo de alguna manera. Es una vieja Winnebago de los 70, color blanco tiza y con manchas de Bondo (pasta automotriz). Lleva en la parte trasera una pegatina del Good Sam Club.

La Winnebago avanza a los brincos por el paisaje, dispersando a las vacas. Una rueda se atasca y la Winnebago rocía una estela (cola de gallo) de suciedad roja.

INT. WINNEBAGO - DÍA

En el interior, los nudillos del CONDUCTOR se aferran al volante. Pisa el acelerador a fondo. Está asustado, respira agitadamente. Sus ojos permanecen abiertos de par en par detrás del visor de su máscara de gas.

Ah, por cierto, lleva una MÁSCARA DE GAS. Eso, y la ROPA INTERIOR blanca de Jockey. Nada más.

Desplomado en el asiento de al lado, se encuentra un PASAJERO vestido, también con una máscara de gas. De su oído, sale sangre y le mancha la camiseta. Está inconsciente.

Detrás, el interior es un desastre. Vasos de precipitado y baldes y frascos --algún tipo de LABORATORIO QUÍMICO a medida-- derraman su contenido nocivo con cada tumbo que damos. Un líquido amarillo-marrón ensucia el suelo de arriba abajo. Y se forma una espuma alrededor de...

... dos CADÁVERES. Dos chicos mexicanos recién fallecidos rebotan como muñecas de trapo, chocando entre sí.

Completando esta imagen se encuentra la lluvia de DINERO. De un bolso Von salen billetes de veinte. Quince, veinte mil dólares en efectivo vuelan por los aires o flotan en la desagradable sopa marrón.

VEMOS los ojos del conductor. Jadea como un motor de vapor. Su máscara SE EMPAÑA hasta que finalmente no puede ver.

EXT. ZONA DE PASTOREO DE VACAS - CONTINÚA

La Winnebago pasa rugiendo por un terraplén y cae en un profundo barranco. Demasiado profundo. ¡BAM! El parachoques delantero se hunde en la tierra. ¡WAAAAAAH! Las ruedas traseras quedan girando al aire.

El motor se apaga. Silencio de nuevo. La puerta de la Winnie se abre de golpe y el hombre en ropa interior sale tambaleando. Se arranca la máscara de gas y la deja caer.

Tiene cuarenta años. Entradas en el pelo. Un poco pálido. No es un hombre que se gana la vida trabajando con las manos. No es un tipo al que le prestaríamos atención si lo cruzamos por la calle. Pero ¿ahora mismo, en este momento, en este pastizal? Nos apartaríamos de su puto camino.

El hombre en ropa interior mira la autocaravana. Está acabada. Oye con dificultad. Además del silencio, oímos... SIRENAS.

Suenan bajo, a pocas millas de distancia, pero cada vez más fuerte. Nuestro tipo sabe que está jodido, con J mayúscula. RESPIRA PROFUNDO y se mete de un brinco a la autocaravana.

INT. WINNEBAGO - CONTINÚA

Una Chrome 9mm sujeta a la mano de uno de los mexicanos muertos. El de ropa interior la toma y se la mete en la cintura.

Su pasajero inconsciente, todavía atado al asiento, emite un gemido. El de ropa interior se inclina por sobre él, abre la guantera. Sale con una cartera y una pequeña videocámara de Sony.

EXT. ZONA DE PASTOREO DE VACAS - CONTINÚA

Una vez fuera, comienza a respirar de nuevo. Una CAMISA DE VESTIR de manga corta está en una percha que cuelga del toldo de la Winnebago. El de ropa interior la arranca de un tirón. Encuentra una corbata de clip en el bolsillo y se la coloca en el cuello. Sin pantalones, por desgracia.

Se lame los dedos, se peina con las manos. Revisa que todo esté en orden --al menos de la cintura para arriba. Mientras tanto, las sirenas son cada vez más INTENSAS.

El de ropa interior averigua cómo encender la videocámara. Gira la pequeña pantalla para poder verse en ella. Se encuadra de la cintura para arriba, toma un momento para ordenar sus pensamientos... y presiona RECORD.

HOMBRE EN ROPA INTERIOR

Mi nombre es Walter Hartwell White. Vivo en el 308 Belmont Avenue, Ontario, California 91764. Estoy en mi sano juicio. A todas las entidades de la ley, esto no es una admisión de culpabilidad. Le estoy hablando a mi familia.

(Traga con fuerza)

Skyler... eres... el amor de mi vida. Espero que lo sepas. Walter Junior. Eres mi muchachote. Debería haberte dicho algunas cosas, a los dos. Debería haberlas dicho. Pero los amo tanto. Y a nuestro hijo por nacer. Y solo quiero que sepan que estas... cosas que van a descubrir sobre mí en los próximos días. Estas cosas. Solo quiero que sepan que... no importa lo que parezca... Los llevaba a los tres en mi corazón.

Las sirenas ya GIMEN encima de nosotros. WALTER WHITE, el hombre en ropa interior, apaga la videocámara. La pone cuidadosamente en la tierra, luego de haber limpiado el suelo con sus pies. Junto a ella, coloca su billetera, abierta, de manera que pueda verse.

VEMOS la billetera --hay una tarjeta de identificación con foto. El rostro sonriente de Walt está en ella. Lo identifica como profesor en la Escuela Preparatoria J.P. Wynne, Ontario Unified School District.

Walt saca la pistola cromada de la parte posterior de su cintura, y apunta hacia la crecida maleza. La pistola brilla intensamente bajo el sol.

BARRAS DE LUCES rojas e intermitentes se mueven alrededor, bordeando la hierba. Se dirigen directamente hacia nosotros. Walt permanece erguido, en su ropa interior, sin vacilar. Listo para disparar al primer policía que vea...

FIN DEL TEASER